

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ « Ὑπερ Ροδίων Ἐλευθερίας» ΚΕΙΜΕΝΟ -ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

<p>& 1 Οἶμαι δεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τηλικούτων βουλευομένων διδόναι παρρησίαν ἐκάστω τῶν συμβουλευόντων.</p>	<p>Νομίζω ὅτι πρέπει, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ αποφασίζετε γιὰ τόσο μεγάλα ζητήματα, νὰ παραχωρεῖτε πλήρη τὴν ἐλευθερία λόγου στον καθένα ἀπὸ τοὺς ρήτορες.</p>
<p>ἐγὼ δ' οὐδεπώποθ' ἠγησάμην χαλεπὸν τὸ διδάξαι τὰ βελτισθ' ὑμᾶς (ὡς γὰρ εἶπεν ἀπλῶς, ἅπαντες ὑπάρχειν ἐγνωκότες μοι δοκεῖτε, ἀλλὰ τὸ πείσαι πράττειν ταῦτα·</p>	<p>Εγὼ ὅμως ποτέ μέχρι τώρα δε θεώρησα δύσκολο νὰ σας υποδείξω τὰ καλύτερα (γιατί, γιὰ νὰ μιλήσω γενικά, ὅλοι σας μοι δίνετε τὴν ἐντύπωση ὅτι τὰ γνωρίζετε ἀρίστα), ἀλλὰ νὰ σας πείσω νὰ τὰ κάνετε·</p>
<p>ἐπειδὴν γὰρ τι δόξη καὶ ψηφισθῆ, τότε ἴσον τοῦ πραχθῆναι ἀπέχει ὅσον περ πρὶν δόξαι.</p>	<p>γιατί, ὅταν κάτι θεωρηθεῖ σωστό καὶ ψηφισθεῖ, τότε ἀπέχει τόσο (εξίσου) ἀπὸ τὴν ἐκτέλεση ὅσο ἀκριβῶς πρὶν αποφασισθεῖ</p>
<p>& 2. ἔστι μὲν οἷν ἐν ᾧ ἐγὼ νομίζω χάριν ὑμᾶς τοῖς θεοῖς ὀφείλειν, τὸ τοὺς διὰ τὴν αὐτῶν ὕβριν ὑμῖν πολεμήσαντας οὐ πάλαι νῦν ἐν ὑμῖν μόνοις τῆς αὐτῶν σωτηρίας ἔχειν τὰς ἐλπίδας.</p>	<p>Υπάρχει λοιπὸν ἓνα ἀπὸ ἐκεῖνα γιὰ τὰ ὁποῖα ἐγὼ νομίζω ὅτι χρωστάτε χάρη στους θεοὺς, τὸ ὅτι δηλ. αὐτοὶ ποὺ πολέμησαν ἐναντίον σας πρὶν λίγο καιρὸ ἀπὸ τὴν ἀλαζονεία τους, τώρα στηρίζουν τὶς ἐλπίδες τῆς σωτηρίας τους μόνο σὲ σας.</p>
<p>ἄξιον δ' ἴσθῆναι τῷ παρόντι καιρῷ· συμβήσεται γὰρ ὑμῖν, ἐὰν ἂ χρηθὲ βουλευέσθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, τὰς παρὰ τῶν διαβαλλόντων τὴν πόλιν ἡμῶν βλασφημίας ἔργω μετὰ δόξης καλῆς ἀπολύσασθαι.</p>	<p>Καὶ ἀξίζει νὰ ευχαριστηθεῖτε γιὰ τὴν παρούσα εὐκαιρία· γιατί θὰ σας συμβεῖ, ἀν αποφασίσετε αὐτὰ ποὺ πρέπει γι' αὐτὸ τὸ θέμα, νὰ ἀναιρέσετε ἐμπρακτὰ, με (κερδίζοντας) καλὴ φήμη, τὶς κατηγορίες αὐτῶν ποὺ δυσφημοῦν με ψευδεῖς ἰσχυρισμοὺς (συκοφαντοῦν) τὴν πόλη.</p>
<p>& 3 ἠτιάσαντο μὲν γὰρ ἡμᾶς ἐπιβουλεύειν αὐτοῖς Χίοι καὶ Βυζάντιοι καὶ Ῥόδιοι, καὶ διὰ ταῦτα συνέστησαν ἐφ' ἡμᾶς τὸν τελευταῖον τουτοῦ πόλεμον·</p>	<p>Γιὰτί μας κατηγορήσαν οἱ Χίοι, οἱ Βυζάντιοι καὶ οἱ Ῥόδιοι ὅτι οὐχεδιάζαμε ὕπουλα νὰ ἰοὺς βλάψουμε, καὶ γιὰ αὐτοὺς τοὺς λόγους ὁργάνωσαν συμμαχικὰ ἐναντίον μας αὐτὸν τὸν τελευταῖο πόλεμο·</p>
<p>φανήσεται δ' ὅ μὲν πρυτανεύσας ταῦτα καὶ πείσας Μαύσωλος, φίλος εἶναι φάσκων Ῥοδίων, τὴν ἐλευθερίαν αὐτῶν ἀφηρημένος, οἱ δ' ἀποδείξαντες ἑαυτοὺς συμμαχούς Χίοι καὶ Βυζάντιοι τοῖς ἀτυχήμασιν αὐτῶν οὐ βοηθηκότες, ὑμεῖς δ', οὐδ' ἐφοβοῦντο, μόνοι τῶν πάντων τῆς σωτηρίας αὐτοῖς αἴτιοι.</p>	<p>Θὰ ἀποδειχθεῖ ὅμως ὅτι ὁ Μαύσωλος ποὺ τοὺς υποκίνησε σ' αὐτὰ καὶ τοὺς ἐπίεισε ἀν καὶ ἰσχυρίζεται ὅτι εἶναι φίλος τῶν Ροδίων, τοὺς ἔχει στερήσει τὴν ἐλευθερία τους καὶ ὅτι οἱ Χίοι καὶ οἱ Βυζάντιοι, ποὺ παρίσταναν τοὺς συμμαχούς, δὲν τοὺς βοήθησαν στὶς ἀτυχίες τους· ἐνῶ εσεῖς, ποὺ σας φοβούνταν, μόνοι ἀπ' ὅλους (θὰ εἴστε) αἴτιοι τῆς σωτηρίας τους.</p>
<p>& 4 ἐκ δὲ τοῦ ταῦθ' ὑφ' ἀπάντων ὀφθῆναι ποιήσετε τοὺς πολλοὺς ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσι τοῦτο ποιεῖσθαι σύμβολον τῆς αὐτῶν σωτηρίας, ἐὰν ὑμῖν ᾧσι φίλοι.</p>	<p>Καὶ ἀφοῦ αὐτὰ θὰ διαπιστώσουν ὅλοι, θὰ κάνετε τοὺς δημοκρατικούς σὲ ὅλες τὶς πόλεις, νὰ θεωροῦν αὐτὸ ἐγγύηση τῆς σωτηρίας τους, ἀν δηλαδὴ εἶναι φίλοι σας·</p>
<p>οἷ μείζον οὐδὲν ἂν ὑμῖν γένοιτ' ἀγαθόν, ἢ παρὰ πάντων ἐκόντων ἀνυπόπτου τυχεῖν εὐνοίας</p>	<p>ἀπ' αὐτὸ δε θὰ μπορούσε νὰ υπάρξει μεγαλύτερο πλεονέκτημα γιὰ σας, ἀπὸ τὸ νὰ κερδίσετε δηλ. τὴν ἀνεπιφύλακτη φιλία ὅλων με τὴ Θέλησή τους.</p>

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ « Ὑπερ Ροδίων Ἐλευθερίας» ΚΕΙΜΕΝΟ -ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

<p>& 17 Ὅρατε δὲ κάκεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι πολλοὺς ὑμεῖς πολέμους πεπολεμήκατε καὶ πρὸς δημοκρατίας καὶ πρὸς ὀλιγαρχίας.</p>	<p>Σκεφτείτε ὅμως καὶ ἐκεῖνο, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι πολλές φορές ἔχετε πολεμήσει καὶ με δημοκρατικά καθεστῶτα καὶ με ὀλιγαρχικά.</p>
<p>καὶ ἰοῦτο μὲν ἴσως καὶ αὐτοὶ ἄλλ' ὑπὲρ ὧν πρὸς ἑκατέρους ἔσθ' ὑμῖν ὁ πόλεμος, τοῦτ' ἴσως ὑμῶν οὐδεὶς λογίζεται. ὑπὲρ τίνων οὖν ἐστίν;</p>	<p>Καὶ αὐτὸ βέβαια καὶ οἱ ἴδιοι το γνωρίζετε ἀλλὰ γιὰ ποιες αἰτίες γίνεται ὁ πόλεμος ἐνάντια στο καθένα ἀπὸ τα δύο αὐτὰ καθεστῶτα, αὐτὸ ἴσως κανεὶς ἀπὸ σας δε σκέφτεται. Γιὰ ποιους λόγους λοιπὸν γίνεται;</p>
<p>πρὸς μὲν τοὺς δήμους ἢ περὶ τῶν ἰδίων ἐγκλημάτων, οὐ δυνηθέντων δημοσίᾳ διαλύσασθαι ταῦτα, ἢ περὶ γῆς μέρους ἢ ὄρων ἢ φιλονικίας ἢ τῆς ἡγεμονίας·</p>	<p>Με τις δημοκρατικές πόλεις (πολεμάτε) ἢ γιὰ τις μεταξύ τους διαφορές ἐπειδὴ δε μπόρεσαν (οἱ δήμοι, ἢ εσεῖς) νὰ τις διευθετήσουν (διευθετήσετε) με δημόσια συμφωνία ἢ γιὰ μερίδιο γῆς ἢ γιὰ συνοριακὴ διαφορά ἢ ἀπὸ ανταγωνισμό ἢ γιὰ τὴν ἀρχηγία.</p>
<p>πρὸς δὲ τὰς ὀλιγαρχίας ὑπὲρ μὲν τούτων οὐδενός, ὑπὲρ δὲ τῆς πολιτείας καὶ τῆς ἐλευθερίας·</p>	<p>Με τις ὀλιγαρχίες ὅμως (δεν πολεμάτε) γιὰ κανέναν ἀπὸ τους λόγους αὐτοὺς. παρὰ γιὰ τὴν υπεράσπιση τῆς δημοκρατίας καὶ τῆς ἐλευθερίας.</p>
<p>&18 ὥστ' ἐγὼ οὐκ ἂν ὀκνήσαιμι εἰπεῖν μᾶλλον ἡγεῖσθαι συμφέρειν δημοκρατοικίμους τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας πολεμεῖν ὑμῖν ἢ ὀλιγαρχομένους φίλους εἶναι.</p>	<p>Γι' αὐτὸ ἐγὼ δε θα δίσταζα νὰ πω ὅτι νομίζω πῶς (σας) συμφέρει περισσότερο νὰ πολεμοῦν ἐναντίον σας ὅλοι οἱ Ἕλληνες ἔχοντας (αν ἔχουν) δημοκρατικὸ πολίτευμα, παρὰ νὰ εἶναι φίλοι σας ἔχοντας ὀλιγαρχικὸ πολίτευμα.</p>
<p>πρὸς μὲν γὰρ ἐλευθέρους ὄντας οὐ χαλεπῶς ἂν εἰρήνην ὑμᾶς ποιήσασθαι νομίζω, ὅποτε βουλευθεῖτε, πρὸς δ' ὀλιγαρχομένους οὐδὲ τὴν φιλίαν ἀσφαλεῖ νομίζω</p>	<p>Γιὰτὶ νομίζω ὅτι με ἀνθρώπους που εἶναι ἐλεύθεροι χωρὶς δυσκολία θα μπορούσατε νὰ συνάψετε εἰρήνη ὅποτε θελήσετε, ἐνῶ με ὅσους ἔχουν ὀλιγαρχικὸ πολίτευμα οὔτε τὴν φιλία θεωρῶ βέβαιη.</p>
<p>οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως ὀλίγοι πολλοῖς καὶ ζητοῦντες ἄρχειν τοῖς μετ' ἰσηγορίας ζῆν ἡρημένοι εὖνοι γένοιντ' ἂν.</p>	<p>Γιὰτὶ με κανένα τρόπο δε θα ἦταν φιλικὸί οἱ ὀλιγαρχικοὶ στον πολὺ λαό (δημοκρατικούς) καὶ αὐτοὶ που ἐπιδιώκουν νὰ ἀσκοῦν ἀπόλυτη ἐξουσία σε ἐκείνους που ἔχουν ἐπιλέξει (προτιμοῦν) νὰ ζουν με ἰσονομία.</p>
<p>& 19 Θαυμάζω δ' εἰ μηδεὶς ὑμῶν ἡγεῖται Χίων ὀλιγαρχομένων καὶ Μυτιληναίων, καὶ νυνὶ Ῥοδίων καὶ πάντων ἀνθρώπων ὀλίγου δέω λέγειν εἰς ταύτην τὴν δουλείαν ὑπαγομένων, συγκινδυνεύειν τι τὴν παρ' ἡμῖν πολιτείαν, μηδὲ λογίζεται τοῦθ' ὅτι οὐκ ἔστιν ὅπως, εἰ δι' ὀλιγαρχίας ἅπαντα συστήσεται, τὸν παρ' ὑμῖν δήμον ἐάσουσι.</p>	<p>Καὶ ἀπορώ γιατί (αν), ἐνῶ οἱ Χίοι καὶ οἱ Μυτιληναῖοι κυβερνῶνται ἀπὸ ὀλιγαρχίες καὶ τώρα δα καὶ οἱ Ρόδιοι, καὶ σχεδόν θα ἔλεγα ὅτι ὅλος ὁ κόσμος ὀδηγεῖται σ' αὐτὸ το ζυγὸ τῆς δουλείας, κανεὶς σας δε θεωρεῖ ὅτι μαζί τους κινδυνεύει σε κάποιο βαθμὸ καὶ το (δημοκρατικὸ) μας πολίτευμα, οὔτε σκέφτεται αὐτὸ, ὅτι με κανένα τρόπο δε θα ἀφήσουν (ανεχθοῦν) τὴν δημοκρατία σας, ἀν ὅλα στις πόλεις οργανωθοῦν κατὰ το ὀλιγαρχικὸ σύστημα.</p>
<p>ἴσασι γὰρ οὐδένας ἄλλους πάλιν εἰς ἐλευθερίαν <ἂν> τὰ πράγματ' ἐξάγοντας·</p>	<p>Γιὰτὶ γνωρίζουν ὅτι κανεὶς ἄλλος δε θα μπορούσε νὰ ἐπαναφέρει τὴν ἐλευθερία.</p>
<p>ὄθεν δὴ κακὸν αὐτοῖς ἂν τι γενέσθαι προσδοκῶσι, τοῦτ' ἀνελεῖν βουλήσονται.</p>	<p>Απὸ οἴπου λοιπὸν περιμένουν ὅτι θα μπορούσε νὰ προκύψει κάποιο κακὸ σε αὐτοὺς, αὐτὸ (το μέρος) θα θελήσουν νὰ καταστρέψουν.</p>
<p>& 20 τοὺς μὲν οὖν ἄλλους τοὺς ἀδικοῦντάς τινας αὐτῶν τῶν κακῶς πεπονηθέντων ἐχθροὺς ἡγεῖσθαι χρή·</p>	<p>Ἐπομένως τους ἄλλους που ἀδικοῦν κάποιους, πρέπει νὰ τους θεωρεῖτε ἐχθροὺς αὐτῶν που ἔχουν ἀδικηθεῖ,</p>
<p>τοὺς δὲ τὰς πολιτείας καταλύοντας καὶ μεθιστάντας εἰς ὀλιγαρχίαν κοινούς ἐχθροὺς παραινῶ νομίζειν ἅπάντων τῶν ἐλευθερίας ἐπιθυμοῦντων.</p>	<p>ἐκείνους ὅμως που καταλύουν τα δημοκρατικά πολίτευματα καὶ τα μετατρέπουν σε ὀλιγαρχικά, σας συμβουλεύω νὰ τους θεωρεῖτε κοινούς ἐχθροὺς ὅλων των ἀνθρώπων που ἐπιθυμοῦν τὴν ἐλευθερία.</p>

ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ « Ὑπερ Ροδίων Ἐλευθερίας» ΚΕΙΜΕΝΟ -ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

<p>&34 Ἀλλὰ γὰρ οὐχ ὃ τι τις κατηγορήσει τούτων ἢ τοῖς ἄλλοις ὑμῖν ἐπιπλήξει χαλεπὸν εὔρειν, ἀλλ' ἀφ' ὑποίων λόγων ἢ πράξεως ποίας ἐπανορθωεῖται τις ἅ νῦν οὐκ ὀρθῶς ἔχει, τοῦτ' ἔργον εὔρειν.</p>	<p>Ἀλλὰ ὅμως δεν εἶναι δύσκολο να βρει κανεὶς τι θα τους κατηγορήσει ἢ ποιες ἐπιπλήξεις θα διατυπώσει για τα ὑπόλοιπα (θέματα) σε βάρος σας, ἀλλὰ με ποια λόγια ἢ με ποιες πράξεις θα ἐπανορθώσει ὅσα τώρα δεν εἶναι σωστά αὐτό εἶναι δύσκολο εἶναι να βρει.</p>
<p>ἴσως μὲν οὖν οὐδὲ τοῦ παρόντος καιροῦ περὶ πάντων λέγειν·</p>	<p>ἴσως λοιπὸν δεν εἶναι οὔτε της παρούσης στιγμῆς να μιλήσει κανεὶς για ὅλα.</p>
<p>ἀλλ' ἐὰν ἅ προήρησθε δυναθῆτ' ἐπικυρῶσαι συμφερούση τινὶ πράξει, καὶ τᾶλλ' ἂν ἴσως καθ' ἓν ἀεὶ βέλτιον σχοίη.</p>	<p>Ἀλλὰ ἐάν, αὐτά που ἤδη ἔχετε αποφασίσει μπορέσετε να ἐπικυρώσετε με κάποια συμφέρουσα πράξη, ἴσως και τα ἄλλα (θέματα) το καθένα με τη σειρά του θα βελτιωνόταν</p>
<p>&35 ἐγὼ μὲν οὖν οἶμαι δεῖν ὑμᾶς ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν πραγμάτων τούτων ἐρωμένως, καὶ πράττειν ἄξια τῆς πόλεως, ἐνθυμουμένους ὅτι χαίρετ' ἀκούοντες, ὅταν τις ἐπαινῇ τοὺς προγόνους ὑμῶν καὶ τὰ πεπραγμέν' ἐκείνοις διεξίη καὶ τὰ τρόπαια λέγη.</p>	<p>Ἐγὼ μὲν λοιπὸν νομίζω ὅτι πρέπει να ἐπιληφθεῖτε αἰτιῆς της ἱπτόθεσης (των Ροδίων) με σθένος και να πράξετε ἐνέργειες ἀντάξιες της πόλης, ἀναλογιζόμενοι ὅτι χαίρεστε να ἀκούτε, ὅταν κάποιος ἐπαινεῖ τους προγόνους σας και διηγείται διεξοδικά τα κατορθώματα τους και ἀναφέρει τα τρόπαια τους</p>
<p>νομίζετε τοῖνυν ταῦτ' ἀναθεῖναι τοὺς προγόνους ὑμῶν οὐχ ἵνα θαυμάζητ' αὐτὰ θεωροῦντες, ἀλλ' ἵνα και μιμῆσθε τὰς τῶν ἀναθέντων ἀρετὰς.</p>	<p>Να θεωρεῖτε λοιπὸν ὅτι οἱ πρόγονοί σας τα ἀφιέρωσα αὐτά ὄχι για να τα θαυμάζετε ὅταν τα βλέπετε, ἀλλὰ και να μιμείσθε τις ἀρετὲς ἐκείνων που τα ἀφιέρωσαν.</p>